

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA B (INGLÉS)
Módulo:	INTERPRETACIÓN
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2014/2015
Semestre:	7
Créditos totales:	6
Curso:	CUARTO
Carácter:	OBLIGATORIO
Lengua de impartición:	ESPAÑOL/INGLÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		-

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	LUCÍA RUIZ ROSENDO
Centro:	UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Categoría:	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
Horario de tutorías:	LUNES (16.30-18); MARTES (9-12); JUEVES (9-10.30)
Número de despacho:	EDIFICIO 2 PLANTA TERCERA DESPACHO 11
E-mail:	<u>lruiros@upo.es</u>
Teléfono:	954348355

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Objetivo 1. Adquirir los conocimientos teóricos básicos en el ámbito de la interpretación.

Objetivo 2. Dominar las técnicas de expresión en español en el discurso oral.

Objetivo 3. Dominar las técnicas de preparación y documentación aplicadas a la interpretación.

Objetivo 4. Analizar el concepto de “calidad” en interpretación.

Objetivo 5. Desarrollar las destrezas de: escucha atenta, concentración, atención, análisis, memoria de trabajo, disociación, toma de notas y producción verbal.

Objetivo 6. Desarrollar estrategias y tácticas de interpretación consecutiva.

Objetivo 7. Desarrollar estrategias y tácticas de traducción a la vista.

Objetivo 8. Concienciarse con los errores propios de la interpretación.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El Grado en Traducción e Interpretación plantea un acercamiento multidisciplinar al mundo de la traducción y de la interpretación en distintos ámbitos y contextos. Dentro de este marco, la interpretación representa una disciplina ampliamente utilizada en el mundo profesional en sus distintas modalidades. Por tanto, el dominio de las técnicas básicas de interpretación es un primer paso que sienta las bases para una futura especialización en una de las modalidades de interpretación. A través del estudio de la asignatura, el alumno/a, por una parte, afianza los conocimientos adquiridos en otras materias previas, como las lenguas inglesa y española, las técnicas documentales y el proceso de preparación y, por otra parte, adquiere conocimientos y competencias básicas para el desempeño de la interpretación en particular.

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Imprescindible: tener un conocimiento alto de las lenguas inglesa y española.

Recomendable: haber superado las asignaturas de lengua inglesa de los cursos anteriores; tener conocimientos de cultura general y de la actualidad.

4. COMPETENCIAS

4.1. Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- ✓ Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- ✓ Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- ✓ Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

Competencias profesionales generales

- ✓ Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- ✓ Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

Competencias profesionales específicas

- ✓ Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- ✓ Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas

- ✓ Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- ✓ Ser capaz de tomar decisiones.
- ✓ Ser capaz de aprender con autonomía.
- ✓ Ser capaz de trabajar en equipo.
- ✓ Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares

- ✓ Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- ✓ Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
- ✓ Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

Profesionales

- ✓ Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- ✓ Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.

Académicas

- ✓ Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- ✓ Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- ✓ Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- ✓ Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1. Introducción a la interpretación

- 1.1. Definición de interpretación
- 1.2. Modalidades de interpretación
- 1.3. Formatos de exposición de la información
- 1.4. El contexto interpretativo como hipertexto
- 1.5. Clasificación de las reuniones multilingües

TEMA 2. El proceso de preparación y documentación en interpretación

- 3.1. Tipos y fases de preparación

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

3.2. Estrategias instrumentales en interpretación

3.3. Gestión del conocimiento especializado en interpretación

TEMA 3. La evaluación de la calidad en interpretación

4.1. Principales evaluadores de la calidad en interpretación

4.2. Criterios de calidad

TEMA 4. Introducción a las destrezas básicas de la interpretación

TEMA 5. Introducción a la interpretación consecutiva: la toma de notas

TEMA 6. Introducción a la traducción a la vista.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por la profesora:

Explicación sistemática por parte de las profesoras de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de documentos, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva. Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por la profesora:

Sesiones de prácticas individuales y en grupo.

- ✓ Lectura, discusión, debate o exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.
- ✓ Análisis de discursos.
- ✓ Revisión de aspectos relacionados con la cultura general y la actualidad.
- ✓ Aprendizaje de técnicas documentales específicas de la interpretación.
- ✓ Técnicas de oratoria.
- ✓ Técnicas de memorización
- ✓ Técnica de toma de notas de interpretación consecutiva.
- ✓ Ejercicios de traducción a la vista.

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación. Realización de ejercicios y actividades encaminados a reforzar cada una de las destrezas inherentes en la interpretación.

TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual Blackboard y del Dropbox, en los que la profesora irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

A fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, además de la participación en clase, el alumno habrá de realizar determinadas actividades en grupo y de forma individual:

Prácticas en grupo:

Los alumnos formarán grupos para practicar las técnicas de interpretación siguiendo las mismas pautas que en clase. Se espera que el alumno trabaje en grupo al menos 2 veces por semana.

Prácticas individuales:

Para la adecuada evolución del alumno, se espera que éste realice las siguientes tareas:

- ✓ Lectura de prensa nacional e internacional (se recomienda que el alumno lleve un cuaderno de prensa donde anote los datos relevantes para hacer un seguimiento útil de la actualidad).
- ✓ Preparación de los temas que son objeto de las clases (búsqueda de fuentes, documentación, etc.); elaboración de glosarios especializados.
- ✓ Elaboración de discursos cuando le corresponda.
- ✓ Prácticas a partir de los discursos disponibles en el aula virtual Blackboard y en el Dropbox.
- ✓ Revisión de sus propias interpretaciones a partir de las grabaciones que le envía el profesor.
- ✓ Realización de ejercicios recomendados por el profesor para subsanar las deficiencias identificadas en clase, etc.

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

Seguimiento de la evolución del alumno:

La profesora llevará un control de la prestación de cada alumno en clase que quedará reflejado en fichas de seguimiento personalizadas o procedimiento similar.

7. EVALUACIÓN CONTINUA

Examen final: 60%.

Prácticas en grupo/Portafolio grupal: 10%

Portafolio individual: 10%

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación y aula: 20%

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

Examen final: 65%.

Un examen final consistente en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 350 palabras a una velocidad de aprox. 90-100 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una traducción a la vista de un texto de unas 350 palabras sobre un tema visto en clase o de actualidad. Esta prueba tendrá un valor del 65% de la asignatura (un 35% la IC y un 30% la TAV). Habrá que aprobar cada modalidad por separado (IC y TAV) con un 5 para aprobar el examen.

Prácticas en grupo/portafolio grupal: 10%

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

Cada grupo deberá presentar un portfolio en el que se incluyan todas las prácticas y trabajos realizados en grupo fuera del aula, así como los glosarios y cuadernos de prensa.

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación y en el aula: 25%

Realización de interpretaciones en el aula. Valoración de la evolución del alumno mediante las fichas de seguimiento personalizadas. Pruebas de cultura general.

Esta nota resultará de la media ponderada de las notas contenidas en las fichas de seguimiento personalizadas (15%) y las pruebas de cultura general (10%).

LA NOTA NECESARIA PARA APROBAR SERÁ DE 5.

Para aprobar la asignatura **será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas.** Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

8. EVALUACIÓN EN SEGUNDA CONVOCATORIA

Aquellos alumnos que no hayan aprobado alguna parte en el procedimiento de evaluación continua se examinarán en la segunda convocatoria de las partes no aprobadas.

Aquellos alumnos que tengan la asignatura suspensa en su totalidad o no presentada en la primera convocatoria y opten al 100% de la nota en la segunda convocatoria tendrán que:

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

- ✓ Entregar el día antes de la fecha del examen en segunda convocatoria un portafolio individual de las tareas realizadas y los glosarios y fichas de autoevaluación que se hayan pedido durante el curso (10%).
- ✓ Hacer una prueba de cultura general (10%).
- ✓ Hacer una prueba de IC y de TAV que supla las grabaciones realizadas en el laboratorio (15%). Dicha prueba consistirá en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 350 palabras a una velocidad de aprox. 90-100 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una traducción a la vista de un texto de unas 350 palabras sobre un tema visto en clase o de actualidad.
- ✓ Hacer el examen en segunda convocatoria de la asignatura (65%). Dicho examen consistirá en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 350 palabras a una velocidad de aprox. 90-100 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una traducción a la vista de un texto de unas 350 palabras sobre un tema visto en clase o de actualidad. Esta prueba tendrá un valor del 65% de la asignatura (un 35% la IC y un 30% la TAV).

GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

8.1. LECTURAS OBLIGATORIAS

GILE, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GILLIES, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. Manchester: St. Jerome.

JONES, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

ROZAN, J. (1959). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l'Université.

8.2. LECTURAS RECOMENDADAS

BAIGORRI JALÓN, J. (1999). "Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology", en *Interpreting* vol. 4 no. 1. John Benjamins. 29-40.

BAIGORRI JALÓN, J.(2004). *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

COLLADOS, Á. (2000). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

GILLIES, A. (2004). *Conference Interpreting, A New Students' Companion*. Cracow: Tertium.



GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

HERBERT, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Ginebra: Librairie de l'Université.

PHELAN, M, (2001). The Interpreter's resource, *Topics in Translation*: 19, Multilingual Matters Ltd,

SELESKOVITCH, D.(1968). *L'Interprète dans les conférences internationales*. París: Minard.

SELESKOVITCH, D., DAILEY, T.S. & MCMILLAN, E.N. 1998, *Interpreting for international conferences: problems of language and communication*, 3rd rev. edn, Pen and Booth, cop., Washington.

TORRES DÍAZ, M.G. (2000). Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias. *Trans*, 4, 47-64.